

# REGULAMIN

## 1. WARUNKI OGÓLNE

- 1.1 **Centrum Tłumaczeń Specjalistycznych Tecnico Katarzyna Baranowska** z siedzibą Katowice 40-063, ul. Żwirki i Wigury 16, NIP: 644 131 81 48, zwana w dalszej części Regulaminu Wykonawcą, realizuje tłumaczenia pisemne zgodnie z poniższym regulaminem oraz przyjętymi dobrymi praktykami rynkowymi na rzecz Firm, Instytucji, osób indywidualnych, zwanych w dalszej części Regulaminu Zlecającymi.
- 1.2 Złożenie zamówienia na wykonanie usługi tłumaczeniowej jest równoznaczne z akceptacją przez zlecającego warunków niniejszego Regulaminu.
- 1.3 Realizacja zlecenia rozpoczyna się z chwilą zatwierdzenia przyjęcia zlecenia do realizacji przez Wykonawcę. W przypadku osób indywidualnych w momencie zatwierdzenia przyjęcia zlecenia do realizacji przez wykonawcę i opłacenia 100% ceny brutto ustalonej w wycenie za usługę tłumaczenia. W przypadku Firm i Instytucji w momencie zatwierdzenia przyjęcia zlecenia do realizacji przez Wykonawcę i dokonania zaliczki na poczet usługi tłumaczenia.
- 1.4 Brak zatwierdzenia przyjęcia zlecenia do realizacji przez Wykonawcę zwalnia go z obowiązku wykonania usługi tłumaczenia.
- 1.5 **Centrum Tłumaczeń Specjalistycznych Tecnico** zobowiązuje się do wykonania usług przy zachowaniu najwyższej staranności.

## 2. ZAKRES USŁUG

- 2.1 Biuro Tłumaczeń Tecnico świadczy usługi w postaci **tłumaczeń pisemnych, tłumaczeń pisemnych przysięgłych** oraz usług typu: korekta, weryfikacja, uwierzytelnienie tłumaczeń, usługi DTP.

## 3. ZACHOWANIE POUFNOŚCI

- 3.1 Wszystkie dokumenty i materiały pomocnicze powierzone przez Zleceniodawcę są traktowane jako poufne i nie są w żaden sposób udostępniane osobom trzecim.
- 3.2 **Centrum Tłumaczeń Specjalistycznych Tecnico** zastrzega sobie prawo do udostępnienia wszelkich materiałów pracownikom, tłumaczom, podwykonawcom w celu realizacji danej **usługi tłumaczeniowej**.
- 3.3 Materiały powszechnie dostępne (strony www, publikacje prasowe i internetowe, ogólnie dostępne akty prawne) nie są traktowane jako poufne.
- 3.4 Indywidualne rabaty udzielone stałym Klientom ([Współpraca Biznesowa Tecnico](#)) przez **Centrum Tłumaczeń Specjalistycznych Tecnico** są objęte tajemnicą handlową.

## 4. WARUNKI I ZASADY WYKONYWANIA TŁUMACZEŃ PISEMNYCH

Przed rozpoczęciem tłumaczenia Zleceniodawca może poprosić Wykonawcę o przedstawienie szacunkowych kosztów wykonania tłumaczenia oraz czasu jego realizacji – [Wycena Tłumaczenia](#).

- 4.1 W przypadku Firm, Instytucji – formularz zlecenia winien być opatrzony pieczętą firmy i podpisem przez osobę zlecającą, która winna być osobą umocowaną prawnie do reprezentowania firmy.
- 4.2 Zlecający składa zamówienie usługi tłumaczenia drogą: listowną, faksem,

- elektronicznie na adres: [biuro@tecnicotlumaczenia.pl](mailto:biuro@tecnicotlumaczenia.pl)
- 4.3 Strony przed złożeniem zlecenia ustalają: rodzaj zlecenia, sposób wykonania zlecenia, termin realizacji zlecenia oraz sposób i miejsce przekazania Zlecającemu wykonanej przez zespół Tecnico usługi.
  - 4.4 Strony przed złożeniem zlecenia ustalają: rodzaj zlecenia, sposób wykonania zlecenia, termin realizacji zlecenia oraz sposób i miejsce przekazania Zlecającemu wykonanej przez zespół Tecnico usługi.
  - 4.5 **Umowa o Stałej Współpracy zwalnia Zlecającego z każdorazowego dostarczania formularza (z pieczętą i z podpisem).**
  - 4.6 Podstawą do rozliczeń jest strona obliczeniowa tekstu wynikowego tłumaczenia pisemnego, która obejmuje 1600 znaków wraz z pojedynczymi spacjami między wyrazami, a dla tłumaczenia uwierzytelnionego („przysięgłego”) 1125 znaków wraz z pojedynczymi znakami między wyrazami na podstawie wykonanego tłumaczenia.
  - 4.7 Liczba znaków jest obliczana przy pomocy odpowiednich funkcji edytora tekstu.
  - 4.8 Zasady wykonywania **tłumaczeń przysięgłych (uwierzytelnionych)** regulują aktualne przepisy dotyczące tłumaczy przysięgłych, w szczególności ustawa z dnia 25.11.2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego i rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24.01.2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.
  - 4.9 Każda rozpoczęta strona tłumaczenia pisemnego jest zaokrąglana do pół strony, z wyjątkiem pierwszej strony która zawsze jest liczona jako pełna.
  - 4.10 Każda rozpoczęta strona tłumaczenia przysięgłego jest liczona jako pełna.
  - 4.11 Cena tłumaczenia nie obejmuje: przygotowania tekstu do publikacji, korekty tekstu przez native speakers, projektowania układu, tworzenia i edycji grafik oraz zrzutów ekranowych, konwertowania (tworzenia gotowych do publikacji wersji przetłumaczonych materiałów w rozmaitych formatach). Przygotowanie do publikacji wymaga dodatkowej weryfikacji, która na zlecenie Zleceniodawcy może być wykonana przez **Centrum Tłumaczeń Specjalistycznych Tecnico** za dodatkową opłatą. Warunki takiej usługi są określone indywidualnie.
  - 4.12 Zlecający winny jest poinformować Wykonawcę o przeznaczeniu tłumaczenia do publikacji. Brak informacji ze strony Zlecającego oznacza jego rezygnację z prawa do reklamacji odnośnie pominięcia etapu weryfikacji w procesie tłumaczenia.
  - 4.13 W przypadku, gdy tekst przekazany do tłumaczenia jest trudny do odczytania (np. rękopis) **Biuro Tłumaczeń Tecnico** może po wcześniejszym uzgodnieniu ze Zleceniodawcą podwyższyć cenę wykonania usługi o 50%
  - 4.14 Wszelkie wytyczne oraz instrukcje dotyczące zleconego tłumaczenia (np. wskazówki dotyczące uwzględnionego w tłumaczeniu specyficznego słownictwa, nazw własnych, układu itp.) winny być przekazane przez Zleceniodawcę na piśmie wraz ze zleceniem.
  - 4.15 W przypadku zleceń wymagających zastosowania w tłumaczeniach terminologii specjalistycznej, zlecający powinien dostarczyć glosariusz z zakresu słownictwa, które należy uwzględnić podczas wykonywania tłumaczenia. Nie dostarczenie glosariusza przed realizacją tłumaczenia, spowoduje zastosowanie słownictwa poprawnego, mogącego odbiegać od życzeń Zlecającego, zgodną z najlepszą wiedzą i praktyką zawodową tłumacza.
  - 4.16 Teksty, które zawierają schematy, wykresy, rysunki itp. i które nie są możliwe do edycji za pomocą pakietu Microsoft Office, **Centrum Tłumaczeń Specjalistycznych Tecnico** nie ma obowiązku umieszczania ich w tekście tłumaczenia. Strony winne są ustalić taki sposób zapisu tłumaczenia, który pozwoli Zlecającemu przyporządkować je do tekstu.
  - 4.17 **Biuro tłumaczeń Tecnico** tekst tłumaczenia przekazuje w pliku World for Windows lub w pliku tekstowym lub w pliku Excel.
  - 4.18 Wykonawca jest zobowiązany odesłać wykonane tłumaczenie pisemne pocztą tradycyjną (płatne dodatkowo zgodnie z cennikiem firmy pocztowej), kurierem (płatne

dotatkowo zgodnie z cennikiem firmy kurierskiej) lub pocztą elektroniczną (**bez dodatkowych opłat**) na adres wskazany przez Zleceniodawcę. Tekst tłumaczenia przysięgłego przekazywany jest Zleceniodawcy na wydruku w jednym egzemplarzu. Dodatkowe egzemplarze tłumaczenia przysięgłego wykonywane są za opłatą 50% ceny tłumaczenia. Każde tłumaczenie przysięgłe opatrzone jest na końcu adnotacją tłumacza z datą i numerem repertorium.

**4.19** Tłumaczenia wykonywane są w następujących trybach realizacji zleceń:

- tryb zwykły - do 7 stron dziennie
- tryb przyspieszony - od 7 do 10 stron dziennie
- tryb ekspresowy - powyżej 10 stron dziennie

**4.20** Stawka za tłumaczenie przyspieszone wynosi 50% odpowiedniej stawki za tłumaczenie w trybie zwykłym. Stawka za tłumaczenie ekspresowe wynosi 100% odpowiedniej stawki za tłumaczenie w trybie zwykłym.

**4.21** Stawka jest wyższa o 50% w przypadku tłumaczeń wykonywanych w tym samym dniu, w którym zostały zlecone, oraz wymagające pracy w soboty, niedziele i dni ustawowo wolne od pracy. Stawka jest wyższa o 100% w przypadku tłumaczeń wykonywanych w godzinach nocnych (po godz.20).

## 5. TERMIN WYKONANIA

**5.1** Za termin wykonania uznaje się termin wskazany w zleceniu i potwierdzony przez Wykonawcę.

**5.2** Za dzień oddania tłumaczenia uznaje się dzień przesłania poczty elektronicznej, nadania w placówce pocztowej lub kurierem bądź osobisty odbiór przez Zleceniodawcę. **Centrum Tłumaczeń Tecnico** nie ponosi odpowiedzialności za dokument oraz za czas dostarczenia przesyłki od momentu nadania w placówce pocztowej lub firmy kurierskiej. Zleceniodawca jest zobowiązany potwierdzić otrzymanie wysłanego przez Wykonawcę tłumaczenia pocztą elektroniczną w ciągu 24 godzin od wysłania. Brak potwierdzenia ze strony Zleceniodawcy, przyjmuje się jako zlecenie otrzymane.

## 6. ODPOWIEDZIALNOŚĆ

**6.1** Odpowiedzialność materialna za wszelkie szkody związane z wykonaniem tłumaczenia przez **Centrum Tłumaczeń Specjalistycznych Tecnico** jest ograniczona do wysokości wynagrodzenia netto (bez podatku Vat) należnego za wykonanie tego tłumaczenia.

**6.2** Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za jakość tłumaczeń realizowanych w trybie przyspieszonym i ekspresowym.

**6.3** Biuro tłumaczeń nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienie w realizacji zleceń wynikające z przyczyn niezależnych od biura np. przerwy w dostawie prądu, awaria serwerów, telefonów, opóźnienie w działaniu poczty itp.

**6.4** **Centrum Tłumaczeń Tecnico** nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w tłumaczeniu, które powstały wskutek błędów występujących w tekście oryginału lub jakiegokolwiek siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie zlecenia.

## 7. REKLAMACJE

**7.1** W przypadku reklamacji wszelkie uwagi należy zgłaszać w formie pisemnej w ciągu 7 dni roboczych od daty przekazania tłumaczenia Zleceniodawcy. Brak zgłoszenia zastrzeżeń w ciągu 7 dni roboczych od daty udostępnienia wykonanego zlecenia oznacza, że Zlecający przyjmuje wykonanie zlecenia bez zastrzeżeń.

Zgłoszenie reklamacji nie wpływa na termin zapłaty za usługę. Każda reklamacja musi zostać zgłoszona w formie pisemnej i dostarczona pocztą elektroniczną na adres

biuro@tecnicotlumaczenia.pl z wyszczególnieniem reklamowanych uchybień merytorycznych w treści tłumaczenia.

- 7.2** Po rozpatrzeniu reklamacji Wykonawca zobowiązuje się do wykonania poprawy tłumaczenia w miejscach wskazanych przez Zleceniodawcę, w możliwie najkrótszym czasie lub udzielenia zleceniodawcy rekompensaty w wysokości do 30% kwoty odpowiadającej fragmentowi przetłumaczonego tekstu, które zostały uznane za wadliwe.
- 7.3** **Biuro Tłumaczeń Tecnico** rozpatruje reklamacje od Zlecającego i przedstawia swoje stanowisko w terminie 14 dni od daty wpływu reklamacji.  
Reklamacji nie podlegają: układ graficzny przetłumaczonego dokumentu (chyba że jest inne ustalenie w zleceniu), stylistyka tłumaczenia, usługi w trybach przyspieszonych i ekspresowych wymagające usług kilku podwykonawców, co może spowodować zaistnienie różnic w terminologii.
- 7.4** Brak odbioru przez Zleceniodawcę zleconych tłumaczeń w ciągu 7 dni od uzgodnionej i podanej na zamówieniu daty wykonywania tłumaczeń, będzie traktowany jako odmowa dokonania zapłaty przez Zleceniodawcę i będzie stanowił podstawę do wystąpienia przez **Centrum Tłumaczeń Specjalistycznych Tecnico** na drogę sądową wobec Zleceniodawcy.

## **8. PŁATNOŚCI, KOSZTY, REZYGNACJE KLIENTA**

- 8.1** Płatności za wykonane usługi dokonywane są na podstawie faktury lub paragonu wystawionego przez Wykonawcę.
- 8.2** Płatności należy dokonać przelewem na nr. rachunku podany na fakturze. W przypadku firm termin płatności upływa w siódmym dniu od daty wystawienia faktury. W przypadku klientów indywidualnych płatność 100% przed podjęciem wykonania zlecenia przez Wykonawcę.
- 8.3** Dłuższy termin płatności lub wystawienie miesięcznej faktury zbiorczej dotyczy Firm, Instytucji z podpisaną **Umową Współpracy Biznesowej** z Wykonawcą.
- 8.4** Wykonane tłumaczenie pozostaje własnością prawną Wykonawcy do chwili uregulowania wszelkich należności przez Zleceniodawcę.
- 8.5** Biuro tłumaczeń w wyjątkowych sytuacjach, może zażądać od Zleceniodawcy opłaty bezzwrotnej zaliczki w wysokości 100% wartości danego zamówienia. (przedpłata)
- 8.6** W przypadku opóźnienia Biuro Tłumaczeń Tecnico zastrzega sobie prawo do naliczenia odsetek za zwłokę w wysokości 0,7% wartości niezapłaconych faktur za każdy dzień zwłoki.
- 8.7** Jeśli zlecający uchyla się od zapłaty za wykonane tłumaczenie Wykonawca może zlecić firmie zewnętrznej odzyskanie należności obciążając kosztami tejże usługi Zlecającego.
- 8.8** W przypadku Firm, Instytucji, konsumenta nieposiadającego **Umowy Współpracy z Centrum Tłumaczeń Specjalistycznych Tecnico**, Wykonawca zastrzega sobie prawo do pobrania zaliczki przed rozpoczęciem tłumaczenia.
- 8.9** W przypadku rezygnacji klienta z realizacji zlecenia tłumaczenia pisemnego przed terminem jego wykonania, jest on zobowiązany do uiszczenia opłaty proporcjonalnej do ilości przetłumaczonych stron, nie mniej jednak niż 25% wartości zlecenia. W przypadku odstąpienia przez klienta od zlecenia w dniu upływu terminu realizacji, klient zobowiązany jest zapłacić na rzecz Wykonawcy karę umowną w wysokości ceny wykonanego tłumaczenia.
- 8.10** Rezygnacja ze zlecenia musi nastąpić w formie pisemnej także e- mailem, faxem.

## **9. PRAWA AUTORSKIE**

- 9.1. Autorskie prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia pisemnego przenoszone są na Zleceniodawcę na życzenie Zleceniodawcy, bezpośrednio po zapłaceniu przez niego pełnej kwoty należności na podstawie faktury wystawionej przez Centrum Tłumaczeń Specjalistycznych Tecnico oraz po zawarciu odpowiedniej umowy na przeniesienie autorskich praw majątkowych.

## **10. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

- 10.1** Wykonawca zastrzega sobie prawo wprowadzenia zmian w niniejszym Regulaminie oraz w cenniku usług w trakcie jego obowiązywania.
- 10.2** Biuro Tłumaczeń może podjąć się realizacji zleceń w warunkach innych niż określone w niniejszym Regulaminie. W takich przypadkach Wykonawca może podpisać indywidualną umowę ze Zleceniodawcą, ustalając warunki wykonania zlecenia.
- 10.3** W sprawach nieuregulowanych niniejszym Regulaminem mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
- 10.4** Niniejszy Regulamin obowiązuje od dnia 2015.12.01.